

A Chronological Overview of Complete and Partial Translations of the Bible Published in Croatian

STANKO JAMBREK and RUBEN KNEŽEVIĆ

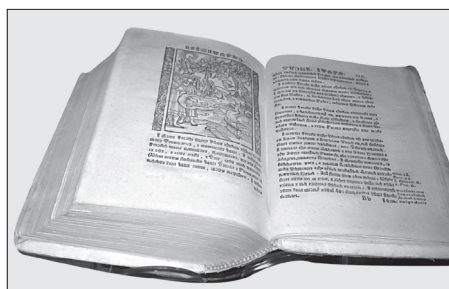
translated by Roger Massey

This chronological overview was prepared according to an overview by Ruben Knežević entitled “Bible, Translations, A Chronological Overview of Complete and Partial Translations of the Bible Published in Croatian” published in *Leksikon evanđeoskog kršćanstva*, [Dictionary of Evangelical Christianity], (Zagreb, Bogoslovni institut and Prometej, 2007). Not included in this overview are: lectionaries, translations of individual Bible books, selected Psalms published in Kajkavian and Chakavian dialects; free literary translations and poetic renderings of the Psalms, as well as those that were published in magazines; individual translations of apocryphal (deutero canonical) books; working, preliminary and exegetical translations in academic journals, handbooks and photocopied course materials; Bible translations of Croatian minorities abroad.

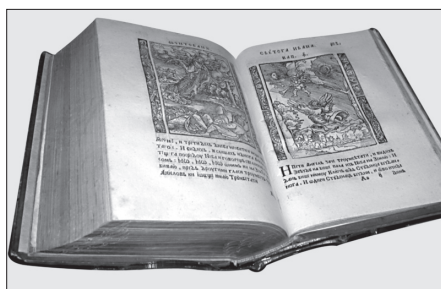
1562–1563.

Stipan Konzul (1521 – 1568?), Antun Dalmatin (circa 1500 – 1579). *PRVI [DRUGI] DEL NOVOGA TESTAMENTA*, Tübingen. Actually published in Urach, in the print shop of the Croatian Protestant Bible Society. In Glagolitic 1562-63 and the slightly changed Cyrillic Edition 1563, each in two volumes.

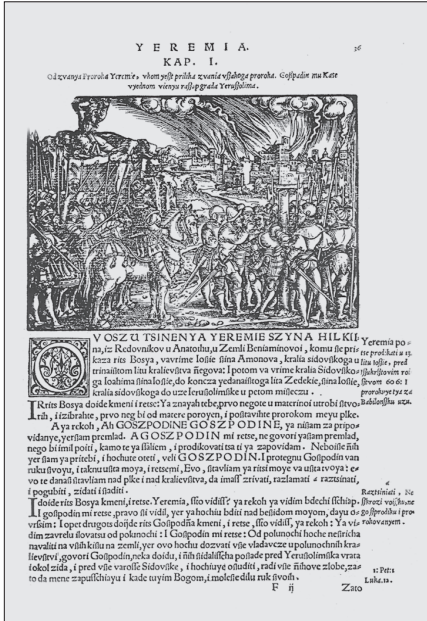
Title page of the Prvi del Novoga Testamenta, Glagolitic



Prvi i drugi del Novoga Testamenta, Glagolitic, 1562-1563. (Bound in 1572), format 15.5 x 20.5 cm



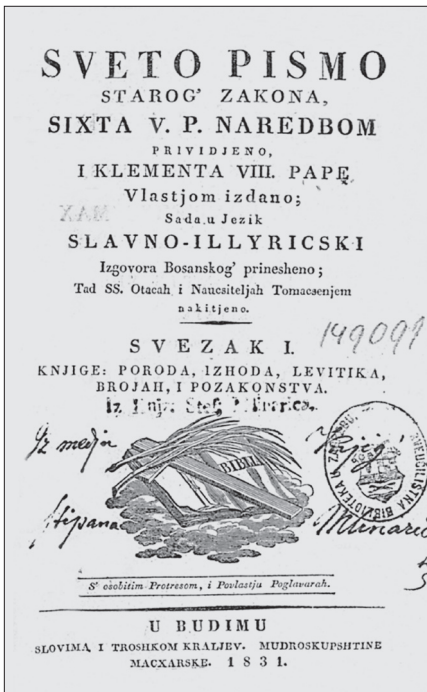
Prvi i drugi del Novoga Testamenta, Cyrillic, 1563, format 14.5 x 19.5 cm



1564.

Leonard Merčerić, Juraj Cvečić, Juraj Juričić (circa 1500 – 1578). **PROROCZI**, Tübingen. Actually published in Urach, in Latin and Glagolitic, in the print shop of the Croatian Protestant Bible Society. The title page is missing on the only remaining copy in Latin script. The transcript was published by Vatroslav Jagić in 1897 (*Vsih prorokov stumačenje hrvatsko*), reprint published in 2002, (Mostar, University of Mostar, ed. Boris Arapović). The translation of the Prophets is most likely the only remaining part of the complete translation of the Old Testament, which, until today, remains undiscovered.

Title page *Knjiga proroka Jeremije*, Reprint format 20.5 x 29.5 cm



Title page of first volume of Kantičić's translation of Holy Scripture, format 12.5 x 21 cm

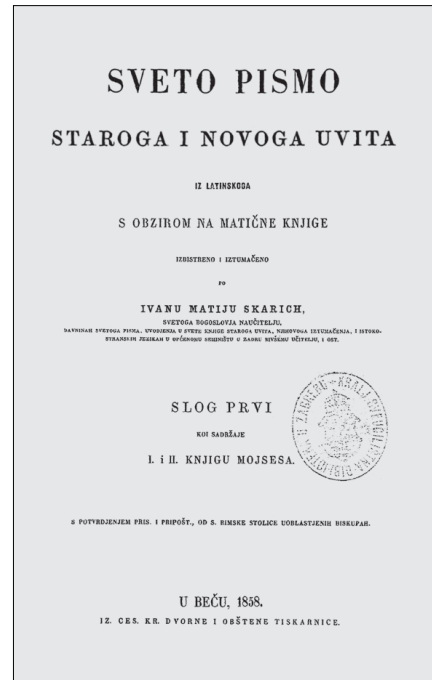
1831.

Matija Petar Katančić (1750 – 1825). **SVETO PISMO STAROG ZAKONA SIXTA V. P. NAREDBOM PRIVIDJENO, I KLEMENTA VIII. PAPE VLASTJOM IZDANO; Sada u Jezik SLAVNO-ILLYRICSKI** Izgovora Bosanskog' prinesheno ... **SVETO PISMO NOVOG' ZAKONA**, Budapest, King's Council Hungary. The translation came out in 6 volumes (Old Testament 4, New Testament 2). The manuscripts were first prepared for print in 1822 and published posthumously. Ed. Grgur Čevapović.

1858–1861.

Ivan Matija Škarić (1793 – 1871). **SVE-TO PISMO STAROGA I NOVOGA UVITA** IZ LATINSKOGA S OBZIROM NA MATIČNE KNJIGE IZBI-STRENO I IZTUMAČENO, Beč, Ces. kr. dvorna i obštena tiskarnica. The translation came out in 70 volumes which were later combined into 12 volumes (Old Testament 8, New Testament 4).

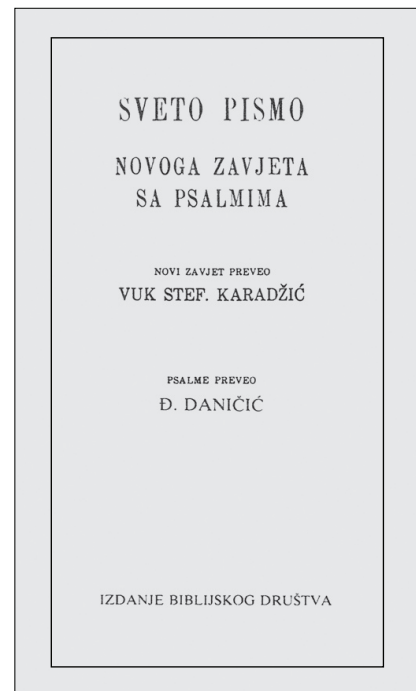
Format 14 x 22,5 cm

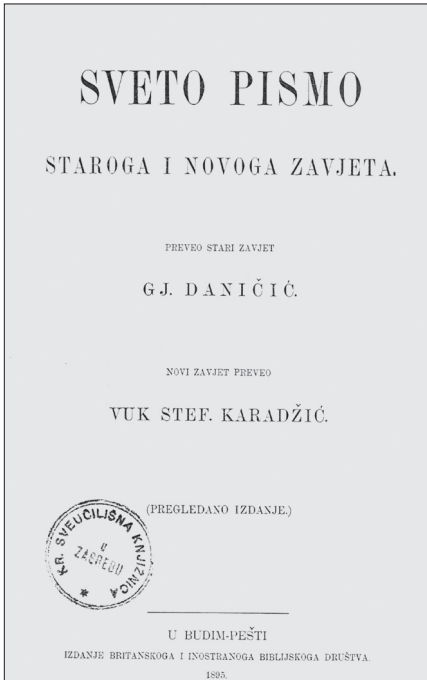


Format 9,5 x 15,7 cm

1877.

Đuro Daničić (1825 – 1882) Vuk Stefanović Karadžić (1787 – 1864) – Croatianized edition of the New Testament and Psalms, ed. Bogoslav Šulek (1816 – 1895). **NOVI ZAVJET GOSPODA NAŠEGA ISUKRSTA ... PSALMI DAVIDOVI ...**, Beč, Izdanje A. Reicharda and others. This edition was published repeatedly up until 1901.

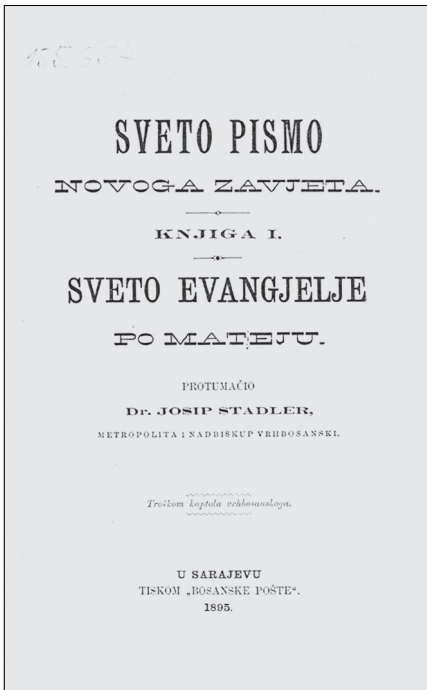




1895.

Đuro Daničić, Vuk Stefanović Karadžić – Croatianized edition of the entire Holy Scriptures, ed. Milan Rešetar (1860 – 1942). **SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA.** PREGLEDANO IZDANJE, Budimpešta, British and Foreign Bible Society. This edition has been published in numerous reprints up until today.

Format 15 x 23 cm



Format 15 x 23 cm

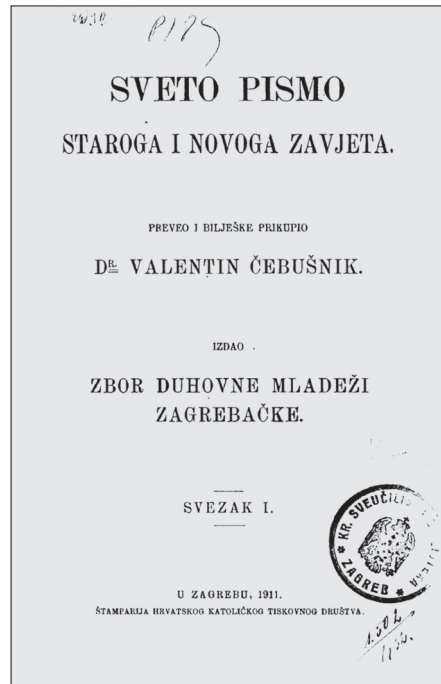
1895–1907.

Josip Stadler (1843 – 1918). **SVETO PISMO NOVOGA ZAVJETA I-V**, Sarajevo, Troškom Kaptola vrhbosanskoga. Published in 5 volumes with lengthy commentary, ending with the Acts of the Apostles. In 1912, it came out in a Concise Pocket Edition.

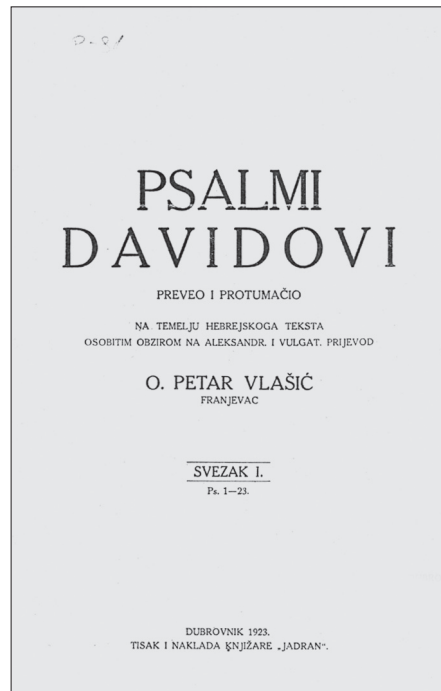
1911–1913.

Valentin Čebušnik (1874 – 1916). *SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA I-II*, Zagreb, Zbor duhovne mladeži zagrebačke. Published in two volumes, the Pentateuch and Historical books, ends with the Book of Esther.

Format 15 x 23 cm

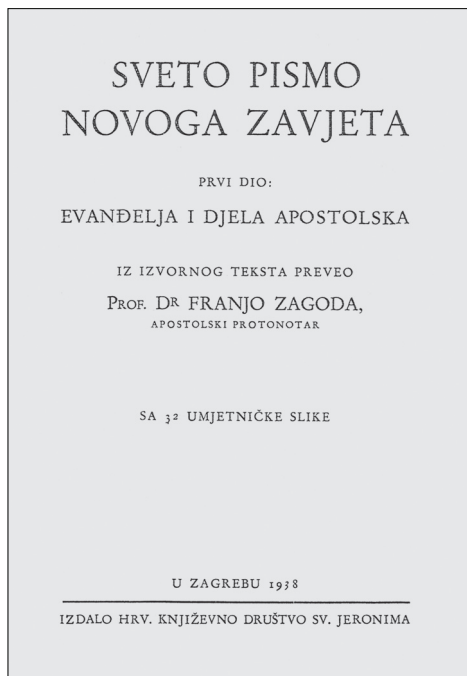


Format 15 x 23 cm



1923–1925.

Petar Vlašić (1883 – 1969). *PSALMI DAVIDOVI ...*, Dubrovnik, Nakl. knjižare Jadran. Published in four volumes.



1925.

Franjo Zagoda (1871 – 1956). *SVE-TO PISMO NOVOGA ZAVJETA*, Zagreb, Naklada Dra. Stjepana Markulina. Second edition 1938-39 in two volumes. It came out in numerous editions up until 1959.

Format 11 x 16 cm



Format 16 x 23,5 cm

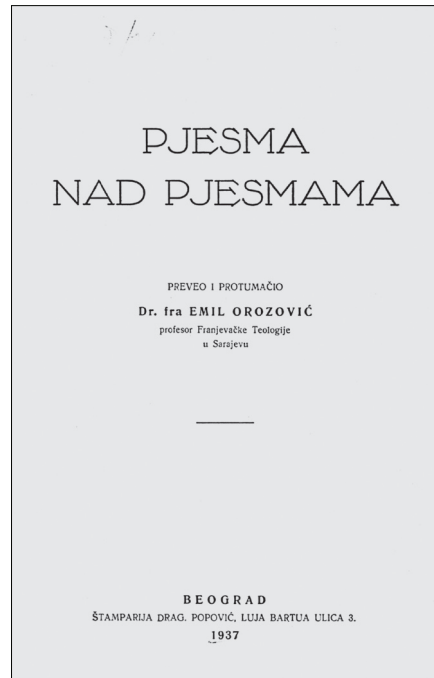
1926.

SVETO PISMO PREVEDENO IZ IZVORNIH TEKSTOVA SA KRITIČNO-HISTORIJSKIM TUMAČEM ..., Zagreb. Author unknown. Unfinished, it came out in several volumes or pamphlets.

1937.

Emil Orozović (1904 – 1968).
PJESMA NAD PJESMAMA,
Beograd. Separate printings
from a Franciscan newspaper,
XLIV.

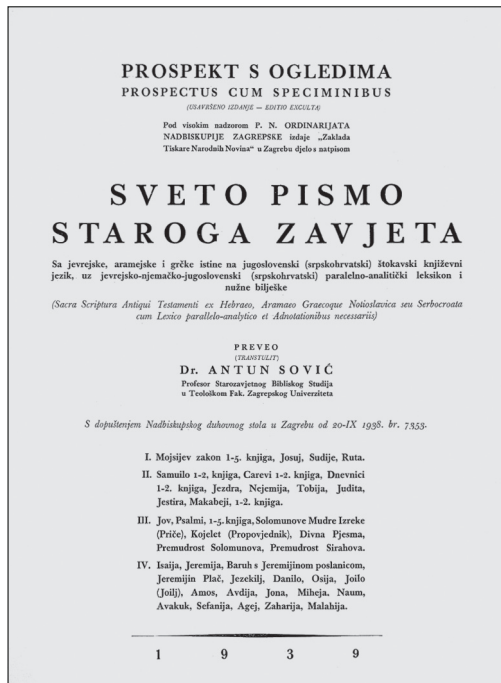
Format 15 x 22 cm

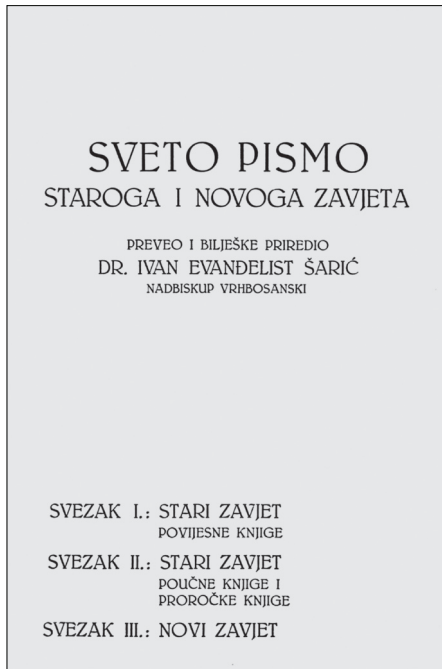


Format 20 x 26,5 cm

1939.

Antun Sović (1881 – 1941). (The translation of the Old Testament is hand written.) Portions of the translation are published in: **SVETO PISMO STAROGA ZAVJETA ... PROSPEKT S OGLEDIMA**, Zagreb, Zaklada Tiskare Narodnih Novina. Sović's translation served in the work on the translation of the Zagreb Bible 1968. Sović earlier translated 68 Psalms that were inserted into the Roman Book of Rites (Zagreb).

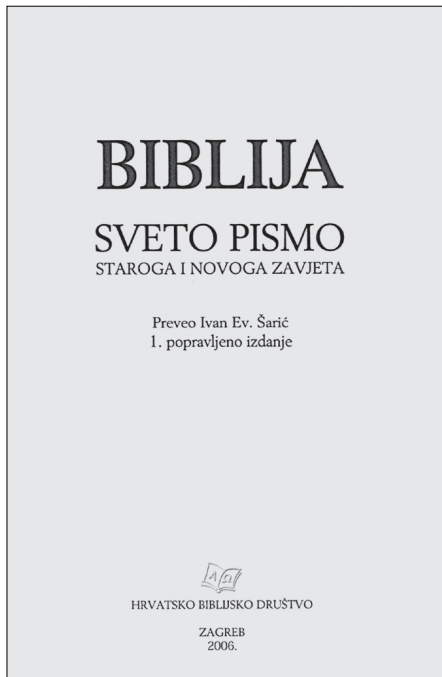




Format 15 x 22 cm

1941–1942.

Ivan Ev. Šarić (1871 – 1960). *SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA*, Sarajevo, Akademija Regina Apostolorum. The translation came out in three volumes (Old Testament 2, New Testament 1). A Second Revised Edition came out in 1960 in Madrid in one book (Ed. Luka Brajnović, Madrid, Osvit, 1959). A Third Edition was revised and published without the deuterocanonical books (Langley, Croatian/Bosnian Bible Outreach Ministry, 1998., Ed. G. Đ. Martinjak, printer “Zrinski,” Čakovec). – In 1953, the New Testament was published separately in Madrid and the New Testament has been published in numerous editions up through today – The Croatian Bible Society printed a New Revised Edition of Šarić’s Bible in 2006.

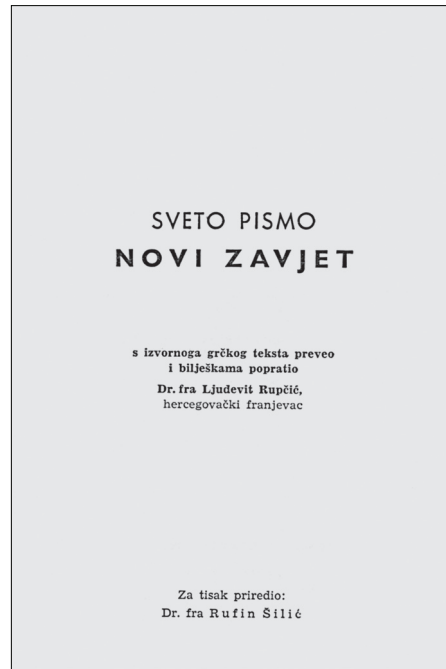


Format 13,5 x 21 cm

1961.

Ljudevit Rupčić (1920 – 2003). *SVETO PISMO. NOVI ZAVJET*, Sarajevo, Prof. zbor Franjevačke teologije u Sarajevu. The partially reworked translation of Gracijan Raspudić was published under Rupčić's name because of political reasons.

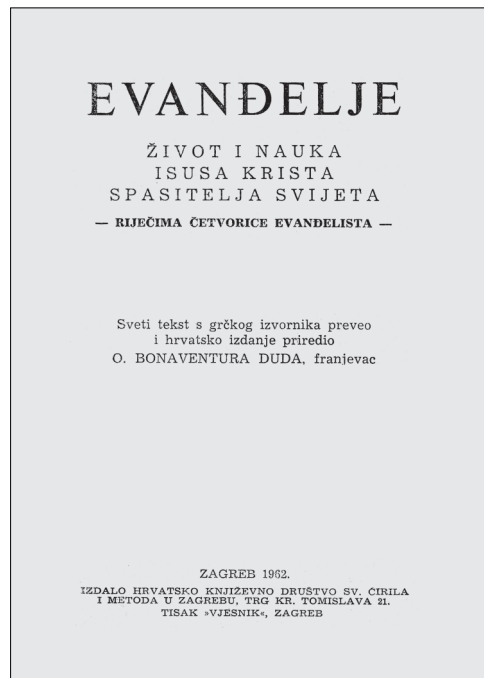
Format 11 x 16,7 cm



Format 12 x 16,5 cm

1962.

Bonaventura Duda (1924 –). *EVANĐELJE. ŽIVOT I NAUKA ISUSA KRISTA SPASITELJA SVIJETA – RIJEČIMA ČETVORICE EVANĐELISTA ...*, Zagreb, Hrvatsko književno društvo Sv. Ćirila i Metoda. A Harmony of Four Gospels.





1965.

Nikola Miličević (1922 – 1999). *PJESMA NAD PJESMAMA*, Zagreb, Matica hrvatska. Translated in 1968 and included in the Zagreb Bible, and published in several separate editions.

Format 18,5 x 18,5 cm



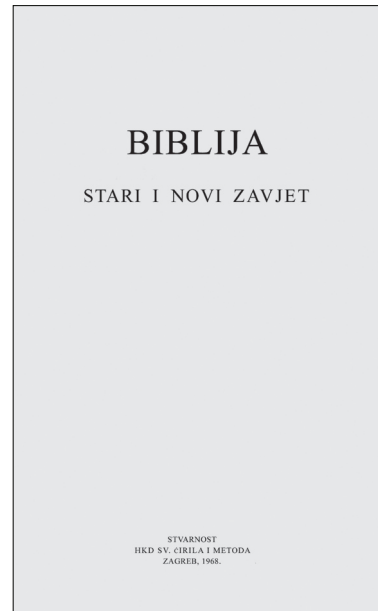
Format 11 x 16,7 cm

1967.

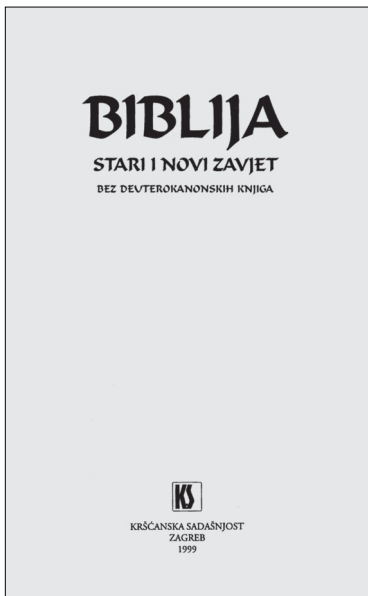
Ljudevit Rupčić. *NOVI ZAVJET*, Sarajevo, Franjevačka teologija. Formally Rupčić's Second Edition, but is considered his original translation. This translation was published in numerous revised editions, and was included in the Zagreb Bible 1968. From the 6th edition (2000) the Psalms were added and from the 7th edition reprints without additional revisions.

1968.

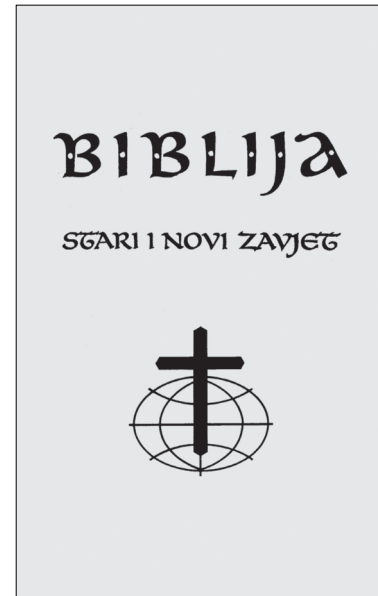
Bonaventura Duda, Jure Kaštelan (1919 – 1990), Editors. **BIBLIJA. "ZAGREBAČKA BIBLIJA,"** Zagreb, Stvarnost. The Old Testament (excepting the Pentateuch and Psalms) on the basis of Antun Sović's manuscript; The Pentateuch was translated by Silvije Grubišić, the Psalms by Filibert Gass, The Song of Songs by Nikola Miličević, the New Testament by Ljudevit Rupčić. Numerous literary, theological and linguistic coworkers were also included. Kršćanska Sadašnjost in Zagreb has published the Zagreb Bible since 1974. Among numerous editions there are those without the deuterocanonical (apocryphal) books published in 1997, and again in 1999 and 2006 in cooperation with the Union of Baptist Churches in the Republic of Croatia.



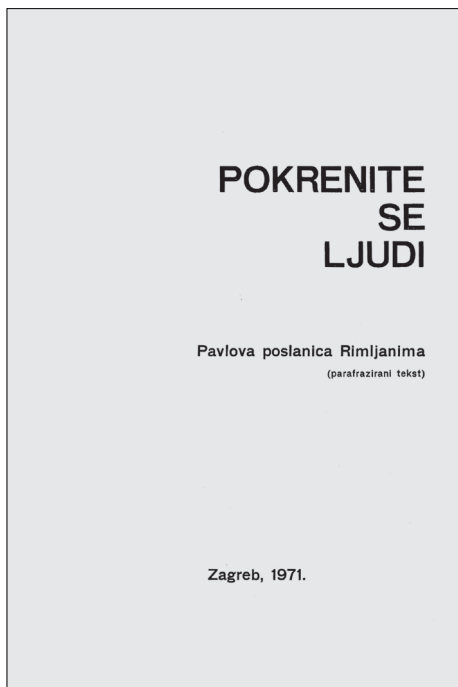
First Edition (1968), format 15.5 x 24.5 cm



Edition without the deuterocanonical books (1999), format 14 x 21.5 cm



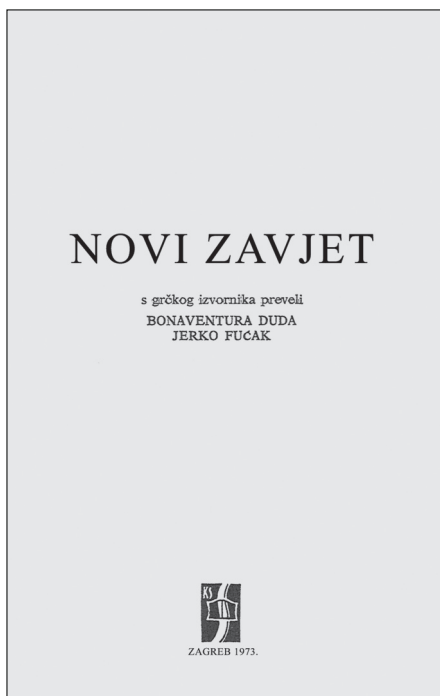
"Swedish Edition" (1977), format 14 x 21.5 cm



1971.

Branko Lovrec (1932 –). *POKRENITE SE LJUDI. PAVLOVA POSLANICA RIMLJANIMA ...*, Zagreb, Published by the author. Paraphrased translation.

Format 14 x 20 cm



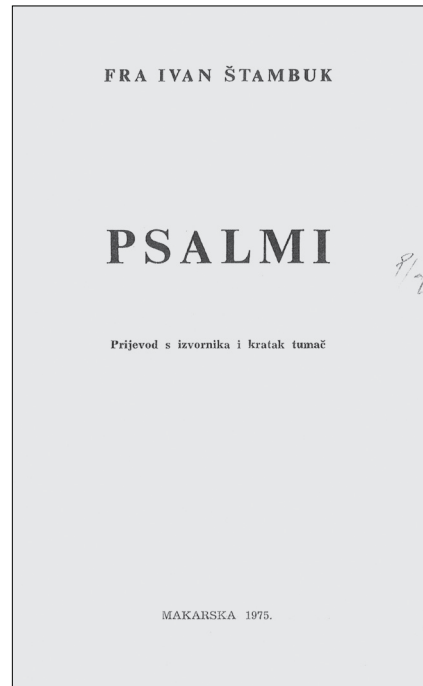
Format 11 x 16,7 cm

1973.

Bonaventura Duda, Jerko Fućak (1932 – 1992). *NOVI ZAVJET*, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. The translation was published in numerous reprints. The ninth revised edition was included in the Jerusalem Bible. From the 10th edition, the Psalms from the Zagreb Bible were added.

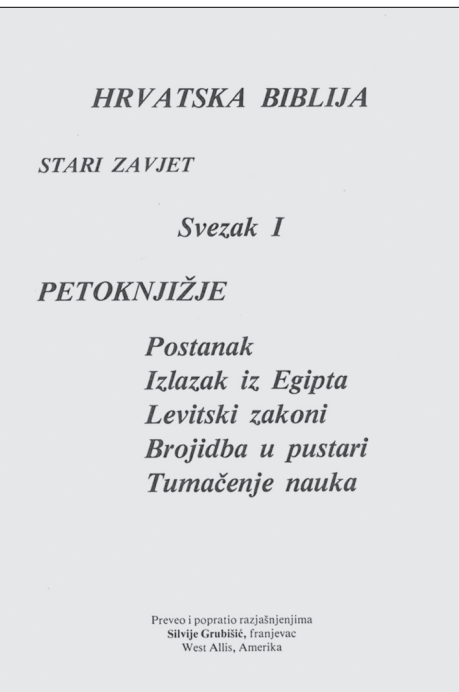
1975.

Ivan Štambuk. *PSALMI. PRIJEVOD S IZVORNIKA I KRATAK TUMAČ*, Makarska, Published by the author.



Format 12 x 19,5 cm

Format 15 x 21 cm

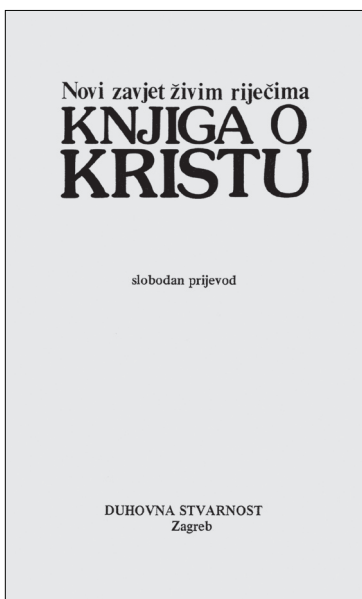


1975–1984.

Silvije Grubišić (1910 – 1985). *HRVATSKA BIBLIJA. STARI ZAVJET*, Chicago, West Allis. Eight volumes.

1980.

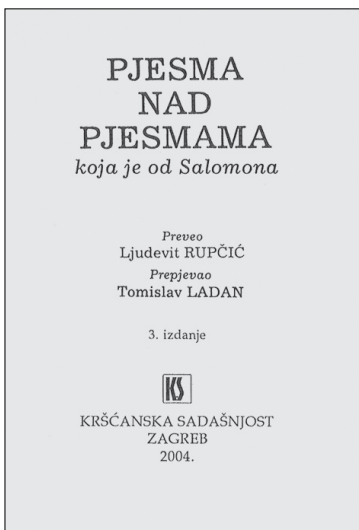
Tomislav Ladan (1932 –). *EVANĐELJE PO IVANU*, Sarajevo, Jukić. Individual New Testament books were published over several years (see below).



1982.

Branko Lovrec, Mirjana Lovrec (1941 –), Željko Grujić (1952 –). *KNJIGA O KRISTU. NOVI ZAVJET ŽIVIM RIJEČIMA*. SLOBODAN PRIJEVOD, Zagreb, Duhovna stvarnost. Paraphrased translation. Published in three editions and numerous portions.

Format 11 x 17 cm



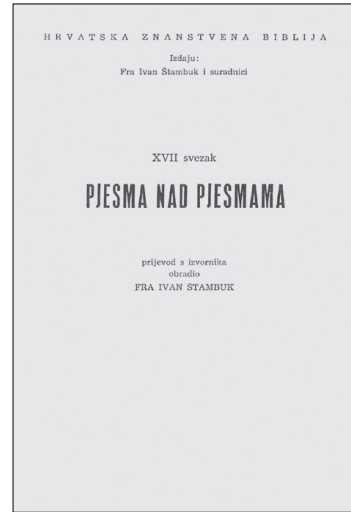
Format 7,5 x 11 cm

1982.

Ljudevit Rupčić, Tomislav Ladan. *PJESMA NAD PJESMAMA*, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. Translated by Ljudevit Rupčić, poetically arranged by Tomislav Ladan. Published in numerous editions.

1983.

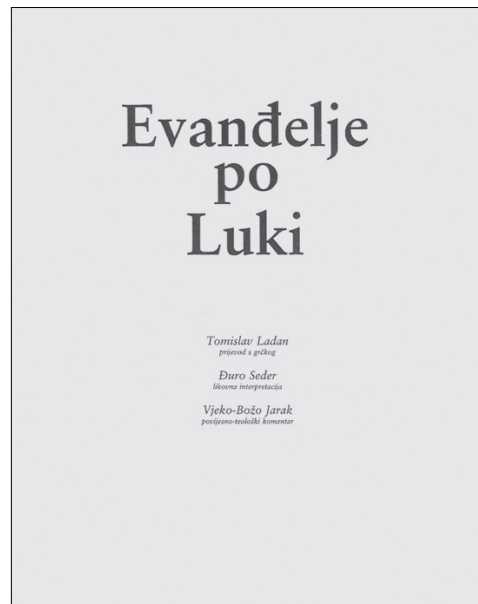
Ivan Štambuk. *PJESMA NAD PJESMAMA*. PRIJEVOD S IZVORNIKA ..., Split, Fra Ivan Štambuk and others.



Format 14 x 20 cm

1985.

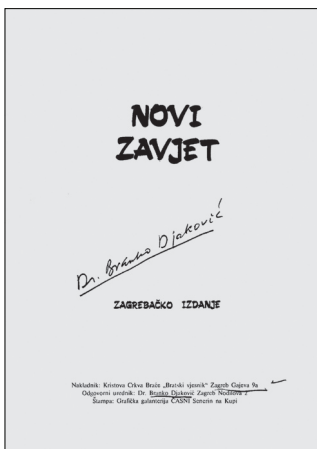
Tomislav Ladan. *EVANĐELJE PO LUKI*, Plehan, Slovoznak.



Format 20 x 26 cm

1987.

Gracijan Raspudić (1911 – 1989). *NOVI ZAVJET*, Sarajevo, Zagreb, Provincijalat hercegovačkih franjevaca, Kršćanska sadašnjost.



1989.

Branko Đaković (1921 –). *NOVI ZAVJET*. ZAGREBAČKO IZDANJE, Zagreb, Kristova crkva braće / Bratski vjesnik. Published in three editions and numerous portions. The Psalms were added in the second and third editions.

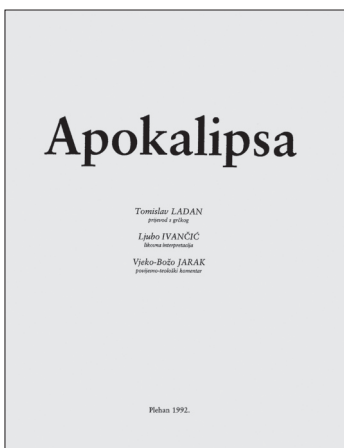
Format 10,5 x 16 cm



Format 19 x 26,5 cm

1990.

Tomislav Ladan. *EVANĐELJE PO MARKU*, Mostar, Crkva na kamenu.



Format 20,5 x 27 cm

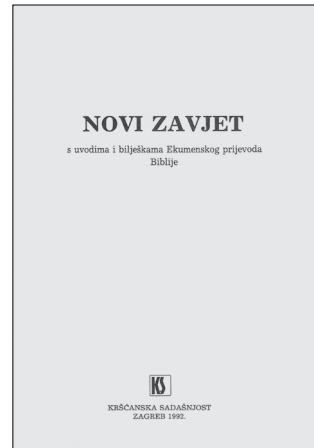
1992.

Tomislav Ladan. *APOKALIPSA*, Plehan, Slovoznak. Otkrivenje Ivanovo.

1992.

Bonaventura Duda, Jerko Fućak. **NOVI ZAVJET. S UVODIMA I BILJEŠKAMA EKUMENSKOG PRIJEVODA BIBLIJE**, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. The Ninth Revised Edition of the Duda-Fućak translation with introductions and notes taken from the French TOB Edition.

Format 15,5 x 21 cm



Format 14 x 21,5 cm

1993.

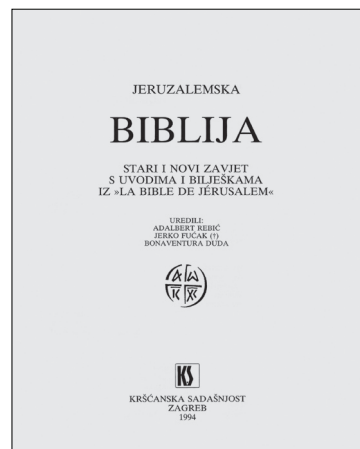
George Đuro Martinjak. **DVOJEZIČAN ENGLESKO-HRVATSKI NOVI ZAVJET. PSALMI I MUDRE IZREKE**, Surrey (Canada), Published by the author. The Revised Edition came out in 1995. (Edit. Litt. Bilibique). Editions and portions.



Format 18,5 x 22,5 cm

1994.

Adalbert Rebić (1937 –), Jerko Fućak, Bonaventura Duda, Editors. **JERUZALEMSKA BIBLIJA : STARI I NOVI ZAVJET S UVODIMA I BILJEŠKAMA IZ »LA BIBLE DE JERUSALEM ...**, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. The translation of the Old Testament from the Zagreb Bible was kept and B. Duda and J. Fućak's translation of the New Testament was added. Introductions and notes were taken from the French Edition JB. The Jerusalem Bible was published in numerous reprints.

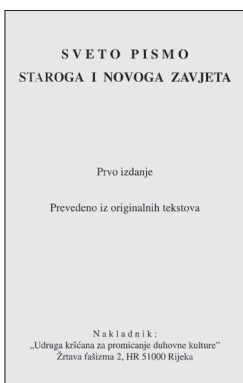




1998.

Ivan Vrtarić (1959 –). *NOVI ZAVJET PO PRIHVAĆENOM TEKSTU*, Pušćine, Riječi iskrene. A Revised Edition was published in 2005. Editions and portions.

Format 13,5 x 20 cm

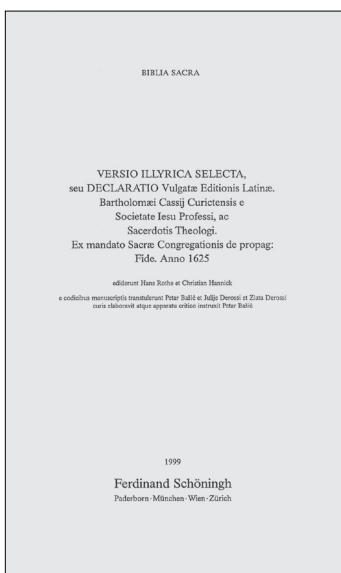


Format 11 x 16,5 cm

2000.

Branko Đaković. *SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA..*, Rijeka, Udruga kršćana za promicanje duhovne kulture. Editions and portions.

Format 23 x 33 cm



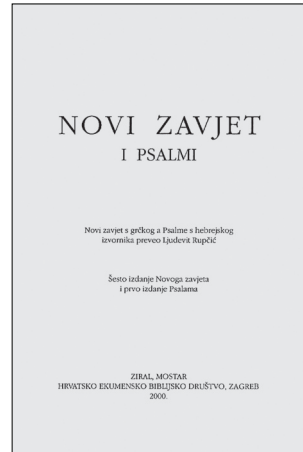
1999–2000.

Bartol Kašić (1575 – 1650). *BIBLIA SACRA : VERSIO ILLYRICA SELECTA, SEU DECLARATIO VULGATAE EDITIONIS LATINAE ...*, Paderborn, i dr., Ferdinand Schoeningh. Published in two volumes, with commentary. Editors, Hans Rothe and others. Several Old Testament chapters are missing. The manuscript of the translation was completed in 1636 but was not published then.

2000.

Ljudevit Rupčić. **PSALMI** (in: NOVI ZAVJET I PSALMI), Mostar, Zagreb, ZIRAL, Hrvatsko ekumensko biblijsko društvo. Six Edition of the New Testament and first Edition of the Psalms. The Psalms were included in all of Rupčić's following editions.

Format 11 x 15,5 cm

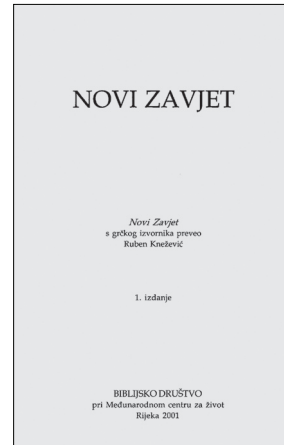


Format 10 x 15,7 cm

2001.

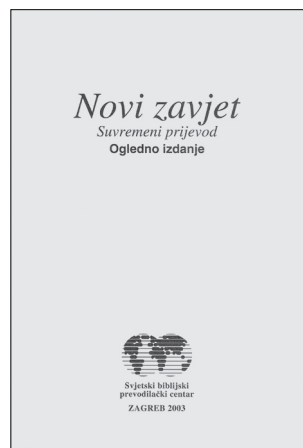
Ruben Knežević (1960 –). **NOVI ZAVJET**, Rijeka, Biblijsko društvo pri Međunarodnom centru za život. On the basis of this translation, arranged in 2002, and the translation in Bosnian (proofreader, Senahid Halić), published in numerous editions and portions.

Format 14,5 x 20,7 cm



2003.

Mladen Jovanović (1945 –), Editor. **NOVI ZAVJET. SUVREMENI PRIJEVOD. OGLEDNO IZDANJE**, Fort Worth, Zagreb, World Bible Translation Center, The Biblical Institute. The translators are not listed. 2006. a revised edition was published. Published also in portions.





2006.

NOVI ZAVJET I PSALMI, Varaždin, Hrvatski biblijski nakladnik d.o.o. The translator is not listed. Person responsible and publisher, Hrvoje-Emil Šredl.

Format 10,7 x 16,2 cm

Scanned copies of the title pages are from the collection of the National and University Library in Zagreb and from the private collections of Ruben Knežević and Stanko Jambrek.